

3.Thornbury S. How to Teach Vocabulary/ Scott Thornbury –Longmen, 2002. – 185p.

4.Wilkins D. A. Linguistics in Language Teaching/ D.A.Wilkins-London: Edward Arnold, 1974.

*Борщовецька Валентина Дмитрівна,
Білоцерківський національний аграрний університет*

ВІДБІР МАТЕРІАЛУ ДЛЯ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ УСНОГО АГРАРНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Відбір лексичного матеріалу для навчання усного послідовного перекладу в аграрній сфері, на нашу думку необхідно здійснювати з урахуванням принципів та критеріїв відбору, кількісних та якісних характеристик відбору та принципів організації навчальних матеріалів.

У методиці навчання перекладу існує велика кількість принципів відбору навчальних матеріалів, проте ми пропонуємо принципи актуальності (відбір матеріалів з урахуванням інноваційних технологій в аграрній сфері), тематичної спрямованості (відбір матеріалу у межах відібраних нами модулів), доступності (відповідність матеріалів рівню знань, навичок і умінь майбутніх перекладачів) та достатності (комунікативна достатність відібраного матеріалу для реалізації професійних функцій перекладача).

Для здійснення відбору навчального матеріалу для навчання усного послідовного перекладу в аграрній сфері ми услід за Т. Ю. Махортовою, виділяємо дві сфери спілкування – ділову і соціально-інформаційну [2]. Ділова сфера спілкування пов'язана із практичними завданнями, які виконують аграрії. Соціально-інформаційна сфера спілкування має відношення до рекламної діяльності (зв'язки із зарубіжними партнерами та представниками ЗМІ для залучення інвестицій і нових ресурсів).

Серед ситуацій професійного та інформаційно-освітнього спілкування, в яких комуніканти потребують послуг усного перекладача, можна визначити: переговори, інтерв'ю, участь у засіданнях, конференціях, семінарах, презентаціях, виставках, зустріч із зарубіжними партнерами для вирішення завдань тощо.

В основу відбору мовного мінімуму та текстів для навчання усного послідовного перекладу в аграрній сфері лягли принципи відбору текстів для навчання спеціального перекладу запропоновані І. В. Зайковою, а саме: 1) принципи професійної значущості; 2) відповідності тексту комунікативній ситуації у сфері перекладацької діяльності; 3) автентичності; 4) насиченості інформацією спеціального характеру; 5) відповідності текстів виду перекладу; 6) поліфункціональності; 7) доступності; 8) урахування освітніх умов; 9) урахування екстралінгвістичних факторів.

До критеріїв відбору лексичних мінімумів Р. К. Міньяр-Білоручева, які ми взяли за основу, відносяться частотність, розповсюдженість у спеціальних текстах, семантична цінність [1], функціональність, комунікативність та системність, які передбачає, що лексичні одиниці повинні відбиратися у межах семантичних систем, які складаються з ядра семантичного поля і семантичної периферії [3, с. 198].

Література

1. Борщовецька В.Д. Навчання студентів-економістів англійської фахової лексики: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.02. «Теорія і методика навчання : германські мови» / В. Д. Борщовецька. – К., 2004. – 24 с.

2. Махортова, Т.Ю. Лингвопрагматический потенциал PR- жанра в пространстве банковского дискурса : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. филол. наук: спец. 10.02.04 «Германские языки» / Т.Ю. Махортова. – Волгоград, 2007. – 27с.

3. Міньяр-Білоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 237 с.

*Волошко Марія Олегівна,
ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет
им. Г. Р. Державина», Россия*

TANDEM-METHOD AS A NEW PERSPECTIVE METHOD OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Modern changes in educational system determine the necessity of educating a new type of person that is ready for constant self-development and self-studying. We consider that tandem-method is one of the most productive and effective alternative method of teaching foreign languages and culture. Tandem-method is a way of learning foreign language while two partners with different native languages are working in pairs [2]. The main aim of tandem is to study partner's language in a situation of real or virtual communication. Learning a foreign language in tandem, the representatives of two different cultures and languages work together in order to:

- improve their communicative ability in their partner's mother tongue;
- get to know each other better, learn about partners' cultural background;
- benefit from their partner's knowledge and experience.

Language exchange in tandem allows to establish a close and informal relationship with students of the same age, to discuss topics they both consider interesting. This communicative context tends to increase students' motivation as they can check that they are capable of using the target language to communicate with native speakers, and they have more freedom to deal with the topics so they